

# El Camillita



Boletín de la Asociación de chilenos residentes en Ginebra

## SUMARIO:

- Notas del Comité Editor	2
- La Primera Guerra ...	3
- Quinto Centenario	5
- "Mi hijo tiene dificultades..."	7
- Informaciones del agregado laboral	9
- Solidaridad	10
- Poesía Infantil	11
- Nota del Directorio	12
- Llamado a los escritores	13
- La Peña	14
- Humor: Y ahora qué ?	15
- Cuento: Aller simple	17
- Saboreando	20

Enero Febrero  
1991

Número 6.

## EDITORIAL

### SE TERMINARON LAS VACACIONES.

Sí, decenas de compatriotas han regresado en estos días después de pasar las fiestas de fin de año en Chile. Las vacaciones se terminaron violentamente. Antes de haberse repuesto de las emociones del reencuentro estalló la guerra del Golfo Pérsico, rompiendo los bellos proyectos que cada uno traía y llenándonos de incertidumbres respecto al futuro.

### LA GUERRA NO ES ALGO LEJANO PARA NOSOTROS.

Todos somos testigos de la reducción de la actividad económica que ella ha traído a Ginebra, con su secuela de cesantía, estancamiento de los salarios e inflación, la xenofobia, los controles policiales y la manipulación y manoseo de los valores del derecho internacional, la democracia y el respeto de las fronteras.

Nuestras mentes vienen de Chile llenas de imágenes contradictorias de un país donde poco a poco se va reconstruyendo el tejido social y donde las ideas vuelven a discutirse en libertad, mientras subsiste un poder militar que quiere perpetuarse y que muestra su nueva arma de intimidación: los acuartelamientos. Un país donde el mito de los militares honestos cae a golpes de «cutufas» y «cheques», punta de un iceberg de malversaciones y robos que acompañaban las violaciones de los derechos humanos del régimen de Pinochet.

### LA VOLUNTAD DE LAS MAYORIAS.

En los próximos días se conocerá el informe de la comisión «Verdad y Reconciliación» y llegará la hora de luchar por la justicia. Difícilmente los responsables de tantos desaparecidos y torturados irán a la cárcel, seguramente no habrá más que una sanción moral. Ese es el precio que la sociedad chilena está pagando para volver a la democracia sin violencia, sin ruptura, negociando con los que manejan el poder militar y el poder económico. Ese es el camino que eligieron la mayoría de los chilenos. Si en todo el mundo imperara la democracia de las mayorías nos iría mucho mejor.

Enrique Ceppi.

# NOTAS DEL COMITE EDITOR.

## REUNIONES DEL COMITE EDITOR.

El Comité editor del Boletín invita a todas las personas que quieran participar en la extraordinaria experiencia de la creación de cada uno de sus números a venir a la reunión regular que se efectúa el último miércoles de cada mes, de 18.30 a 20.00 hrs en el N°5 de la rue Lissignol. La próxima será el 27 de febrero de 1990. Requisito necesario: Tener buena voluntad y deseos de comunicarse.

## FELICITACIONES

Tenemos el gusto de enviar nuestras más sinceras felicitaciones a nuestro destacado compatriota Carlos FORTIN, recientemente nombrado Secretario General Adjunto de la Conferencia de las Naciones Unidas para el Comercio y el Desarrollo, comunmente llamada UNCTAD.

Carlos FORTIN, nació en Santiago en 1940, hizo sus estudios en las Universidades de Chile y de Yale. Entre los años 1971 y 1973 fue Jefe de la oficina europea de Codelco y le tocó participar activamente en la defensa de los intereses de nuestro país contra el bloqueo de Estados Unidos al Cobre chileno.

Vivió el exilio en Inglaterra trabajando en la Universidad de Sussex. Ha publicado numerosos ensayos y libros sobre la economía de los productos básicos. En 1988 era Director de programa en la Comisión Sur, establecida en Ginebra y fue el responsable del informe "Desafío del Sur" publicado en agosto de 1990.

## CARTA DE CHILE

Llegó hasta nuestra redacción el No. 18 de "Carta de Chile", correspondiente a Enero de 1991, publicación de INCAMI para los chilenos en el exterior. Ella trae un resumen de la prensa chilena y noticias de la Iglesia Católica. Las personas interesadas en recibirla pueden escribir a Av. Bustamante 180, Santiago de Chile.

## PUBLICIDAD.

Para asegurar su aparición regular y mejorar la calidad técnica, El Canillita necesita aumentar los fondos disponibles. Por eso abre sus páginas a los anuncios comerciales a los precios siguientes:

Por una aparición, 1 página Fr.50, 1/2 pag. Fr.30, 1/4 pag. Fr.20. Por cinco apariciones, 1 pag. Fr.200, 1/2 pag. Fr.120, 1/4 pag. Fr. 80. Para mayor información dirigirse a Sergio Prat, teléfono 792.03.06, en las tardes.

El Canillita es publicado por la Asociación de chilenos residentes en Ginebra, aparece 10 veces al año y es distribuido gratuitamente a todos los asociados. La suscripción anual cuesta Fr. 20, a pagar al CCP 12-15971-9. Toda correspondencia se ruega dirigirla a la Casilla postal 39, 1211 Ginebra 13.

Colaboraron en el número 6: Enrique Ceppi, Fernando Herrera, Patricio Herrera, Tito León, Mario Ponce, Sergio Prat, Ariel Sanzana, Fernando Sepúlveda, entre otros, sin olvidar la colaboración permanente de las diferentes comisiones de la Asociación.

# LA PRIMERA GUERRA DEL SIGLO XXI

Desde el mes de enero pasado la tan anunciada Guerra del Golfo se despliega en tierras arabes. Diariamente somos testigos de una guerra "de juguete" en los diarios y en la television, guerra que esconde la otra guerra, la real, la que deja a su paso muertos y destruccion.

Resulta dificil distinguir en todo esto lo cierto de lo falso, lo esencial de lo aparente. En esta pacifica ciudad de Ginebra, muchas actitudes diferentes son visibles. Pienso, por ejemplo, en la inquietud que se ha apoderado de aquellas personas que ven este conflicto como un sustituto de la tantas veces anunciada Tercera Guerra Mundial: los viejos reflejos acumulados en 40 años de "guerra fria" aparecen ahora, en las dueñas de casa que hacen las delicias de la Coop y de la Migros acumulando reservas de alimentos, en los militaristas que levantan cabeza para decirnos cuan necesario es un Ejército fuerte, en todos aquellos que fantasman viendo misiles y nubes toxicas descargarse sobre los prados y ciudades europeas.

Cada grupo humano aqui en esta pecera ginebrina tiene un cierto tipo de sensibilidad que le es propio, frente a esta guerra. Qué podemos decir nosotros, chilenos o latinoamericanos transplantados?

Si estuviéramos en nuestros paises, mas alla del "gran charco" del Atlantico, quizá esta guerra nos llegaría atenuada por la distancia y por el desinterés que clasicamente demostramos los latinoamericanos por lo que sucede en el resto del mundo. El problema es que nosotros, aqui en Europa somos espectadores cercanos de lo que esta

sucediendo casi delante de nuestros ojos. Qué pensar de todo ello? Quizá algunos puntos puedan servir de parametro de reflexion:

1) En el estado actual de las relaciones internacionales el respeto de las fronteras geograficas se ha convertido en una suerte de "tabu-coartada". Nadie acepta que sus fronteras nacionales se vean violadas, pero paradójicamente son pocos los que protestan por la multinacionalizacion de la economia, o por la violacion de los equilibrios economicos de los paises o regiones mas débiles por quienes poseen la fuerza del dinero o de los mercados.

Los argumentos de Irak para invadir Koweit pueden tener mas o menos justificaciones historico-politico-estrategicas, pero la verdad es que si se acepta ese camino, 150 otras naciones pueden sentirse autorizadas a invadirse mutuamente para reivindicar derechos historicos sobre tal o cual territorio, provincia o islote.

Si trasponemos la situacion kuwaiti al marco latinoamericano podemos comprender claramente que ninguno de los Estados latinoamericanos, celosos de cada centimetro de frontera, pueden aceptar tal situacion, que crea un peligroso precedente.

2) Con la guerra del Golfo estamos asistiendo a la primera guerra del siglo XXI, a la primera gran confrontacion Norte-Sur. Anunciada por la guerra de las Malvinas, y hecha posible por la debacle del poder internacional de la Union Sovietica, esta guerra es la primera desde 1945 en que el Occidente se liga contra una potencia de tipo regional para hacerla volver al lugar que se le habia designado: el de guardian del Occidente y de sus aliados arabes frente a la

asustante potencia irano-integrista. El espíritu de la expedición Bush-ONU no es el de una guerra sino el de una simple "operación de policía". El hecho que la operación sea larga y costosa no cambia mayormente su sentido inicial. Por el contrario, si Saddam Hussein consigue cambiar el carácter de esta "lección" que yanquis y aliados pretendían darle en una verdadera guerra regional, las cosas toman otro cariz.

3) Algo sabemos los latinoamericanos de las operaciones de policía de los norteamericanos. Las invasiones de Grenada y Panamá no están lejos, en nuestras memorias. Fueron "tests" para asegurarse que la Unión Soviética no estaba en condiciones de mover un dedo en el campo internacional, y que el camino estaba libre para aplicar un modelo de intervención militar masiva y directa en las zonas en donde la predominancia yanqui estuviera en peligro.

4) Mas allá de las características particulares de los problemas del Medio Oriente, una cosa queda clara, para el futuro: los Estados Unidos y sus aliados, incluyendo esa Europa tan pudica y remilgada, están poniendo en pie un modelo de intervención militar masivo y agresivo en contra de los países del Tercer Mundo. La descomposición soviética no parece hoy en día reversible, y la dominación imperialista se hará cada vez mas intensa, y sus métodos para crear la dependencia económica, cultural y política, cada vez mas finos y perversos.

Los problemas de migraciones del Sur al Norte, la cuestión del tráfico de droga, de las reivindicaciones económicas, de las insoportables presiones de la miseria, de la quiebra de las economías de países enteros, etc, son los factores que están

alertando a los países ricos: en el próximo siglo el capitalismo liberal salvaje, sobre la cresta de la ola de una nueva fase de expansión, va a defender sus fronteras geográficas y económicas frente a la marea de pobres y desamparados, de violentos y de maleducados del Tercer Mundo.

Hoy en día, la perspectiva de largo plazo que mas pánico provoca en gobiernos, empresarios y de modo incipiente en las poblaciones del hemisferio norte es aquella de ver mañana a países pobres disponer de misiles y de poder químico o nuclear, combinados a una reivindicación de un nuevo orden internacional. Para poder, mañana, manejar y contener a golpes de fusta a esa gran mayoría de la humanidad que sobrevive en la necesidad y en la humillación, hay que sentar precedentes, constituir nuevas alianzas y eliminar enemigos potenciales. Hoy día vemos como el propósito de la guerra onusiana se proclama desembozadamente: destruir el poder del Irak.

Es posible que a nosotros, latinoamericanos en Europa, se nos escapen las sutilezas de las cuestiones medio-orientales. Lo que si no debe escaparnos es que con la Guerra del Golfo se abre una nueva época: la de una dominación imperialista sofisticada, que no dudará en intervenir militarmente en donde perciba peligros potenciales. Lección también para América Latina: la guerra del Golfo marca los límites con los que habrá que contar mañana todo país o pueblo que pretenda volverse contra el destino que en Washington, en Tokio o en Bruselas les haya sido asignado.

A.Sarzana.



## FRAY BARTOLOME DE LAS CASAS Y LA CUESTION DE LA LEYENDA NEGRA ANTI-ESPAÑOLA

Para muchos historiadores de América, el padre Bartolomé de Las Casas es la mas grande figura moral española en la Conquista de América. Sus libros y sus afanes en torno a la defensa de los indigenas americanos frente a los abusos y al exterminio de los Conquistadores lo han hecho célebre, pero tambien criticado y mistificado.

Fray B. de Las Casas tuvo desde joven vinculaciones tempranas con América. Su padre hizo parte del Segundo viaje de Cristobal Colon, en 1493, y volvió a España con un esclavo indio. El joven Bartolomé hace estudios de sacerdote, y una vez terminados estos, llega en 1502 a la Isla Española (Sto. Domingo) donde en 1513 es el primer cura que es ordenado en América. Al comienzo, lleva la vida de un *encomendero*, pero rapidamente toma conciencia de los abusos y de los crímenes que cometen los conquistadores y los colonos. En 1514 renuncia a su *encomienda* y se lanza en una vasta campaña de reforma de la colonizacion, intentando convencer al viejo Rey Fernando El Catolico, y luego a Carlos V de subordinar la colonizacion a la evangelizacion. Algunos franciscanos y dominicanos son sus portavoces en la Corte Española. Tras varios intentos de crear comunidades mixtas entre colonos españoles e indigenas con el objetivo de acelerar la creacion de una *sociedad mestiza*, debe renunciar a toda participacion directa en la colonizacion tras el fracaso sangriento de una de esas tentativas en Cumaná. Desde ese momento se dedica a la investigacion y a escribir tratados y obras en defensa de los indigenas americanos y tratando de establecer criterios juridicos que les garanticen sus derechos.

Entre 1540 y su muerte en 1566, va a escribir sus famosas denuncias ante el Emperador sobre la "Destruccion de Las Indias", y tendra algunos momentos de exito temporal, por ejemplo cuando obtiene que Guatemala sea declarado "Tierra de Vera Paz", donde toda incursion armada contra los indios esta prohibida. Ello provoca un coro de protestas en todo el Imperio. Mas tarde, es nombrado Obispo de Chiapas, en Mexico, desde donde debe volver definitivamente a España en 1546, a los 72 años, bajo las presiones de los colonos exasperados por sus exigencias de abolicion de la esclavitud y de trato justo a los indigenas. La mayor parte de su obra

y de sus famosas polemicas etico-juridicas tendra lugar en esa época, hasta su muerte en 1566.

Muchos historiadores españoles lo han considerado como el origen de la llamada "Leyenda Negra" anti-española de la Conquista de América. Segun esta posicion, desde las denuncias de Las Casas se habrian exagerado mucho los "crímenes" cometidos por los conquistadores en América. En otras palabras: "no fue para tanto", y habrian sido los franceses, holandeses e ingleses los que se encargaron de difundir esa "Leyenda Negra", celosos del poderio colonial español, y avidos de reemplazarlo por el suyo propio.

La cuestion, segun otros estudiosos (Fernando Ortiz, Alejandro Lipschutz, Laurette Séjourné), no puede verse de ese modo. No se puede desconocer el hecho que la Conquista de América fue brutal y cruel, llegando a tomar aspectos de un verdadero genocidio en ciertas regiones. Pero -dicen estos autores- tampoco se puede adoptar la posicion de la "Leyenda Negra anti-española", porque, como dice F.Ortiz:

*"su inhumanidad (...) no fue el privilegio de España, y no fue mas sombría que todos los otros genocidios y esclavizaciones de los unos por los otros, ya sea que para ello se haga a sangre y fuego o se usen tecnicas de muerte mas refinadas".*

Y como agrega Alejandro Lipschutz:

*"Con el mismo criterio habria que levantar una Leyenda Negra anti-portuguesa, anti-britanica, anti-francesa, anti-alemana, anti-rusa y anti-yanqui. En los terribles hechos resumidos por Las Casas bajo el nombre de "destruccion de Las Indias", no hay nada que se desprenda unicamente del hecho que los conquistadores y los primeros colonos hayan sido españoles. En cambio, todo se origina en el hecho que eran los instrumentos, ya ciegos o ya clarividentes, de un regimen señorial importado a un marco tribal extranjero por medio de la Conquista."*

En definitiva, puede verse a la "Leyenda Negra" como un simple instrumento de lucha ideologica en la pugna entre potencia europeas que tuvo lugar en aquellos tiempos de expansion del capitalismo. Podria pensarse que "Leyenda

negra" o no, ello no cambia nada para los pueblos indigenas americanos exterminados y esclavizados. Ello es cierto, de alguna manera. Sin embargo, el poner las atrocidades españolas en su contexto real, nos ayuda retrospectivamente a evaluar mejor el rol de España en nuestros propios orígenes, y la parte de la herencia española que podemos aceptar sin sonrojarnos. Si rechazamos el punto de vista extremo y maniqueo de la Leyenda Negra, podemos aceptar que "los conquistadores y los primeros colonos no era representativos de la cultura moral de todo el pueblo español" (Lipschutz). A esa misma idea apunta Laurette Séjourné cuando dice que ninguna nacion colonizadora de Europa habria hecho las cosas de manera diferente que lo hizo España, pero "lo que singulariza a España es un rasgo de una importancia capital: hasta nuestros días, ha sido el unico pais en el cual se han levantado voces poderosas en contra de la guerra de conquista".

Es allí donde reside toda la importancia de ese punto de vista: el que hombres como Las Casas hayan existido y hayan levantado sus voces en la denuncia real de los hechos, hace que hoy en día no estamos obligados rechazar en bloque toda nuestra herencia cultural y nuestros orígenes. Como dice Roberto Fernandez Retamar, por via de un Las Casas tenemos acceso a "la otra España", no a aquella "de charanga y pandereta", de los Borbones decadentes, de los monstruos de Goya, de los Francos conspiradores, sino a aquella del Romancero, de Cervantes, de Ercilla, de Garcilaso, de Santa Teresa, de Gongora, de Servet, de Jovellanos, de Larra, de Cajal, de Machado, de Lorca, de Leon Felipe, de Buñuel, de los hispano-árabes, de los comuneros, de las guerrillas contra Napoleon, de la defensa de Madrid en 1936, etc.

Y al centro de aquello, como eje y como puente entre nosotros los americanos y ellos los españoles, Bartolomé de Las Casas y los grandes frailes dominicanos del siglo XVI, lo que alguien ha llamado "la época mas gloriosa del pensamiento anticolonialista hispanico".

Hoy día en América, algunas voces se levantan para manifestar de nuevo una re-edición modelo siglo XX de la Leyenda Negra anti-española, haciendo amalgamas ilícitas entre la época de la Conquista y la época de auge del Socialismo moderno, asimilando los Conquistadores a la burguesia y los indigenas al proletariado, como si ello tuviera pies y cabeza. Su falta de rigor de pensamiento y su ligereza apasionada los lleva a condenar de nuevo a "los

españoles" como un todo de lo cual nada es recuperable. Esas visiones infantiles y demagogicas de la historia y de la cultura no toman en cuenta para nada los matices y el movimiento dialéctico del flujo historico, su vasto movimiento en espiral, que nos conduce a pasar una y otra vez sobre los mismos hechos historicos, con perspectivas y a distancias diferentes.

La presencia de la vida y obra de Bartolomé de Las Casas puede ayudarnos a penetrar mejor en la complejidad de la significacion de nuestra propia historia.

(a.s.)

EN LA  
"JOSÉ MARÍA CARO"  
PLANEAN ARMAR  
UNA GUERRA, A VER  
SI LES MANDAN  
UNA BRIGADA MÉDICA  
COMO A LOS DEL  
MEDIO ORIENTE...



# **"MI HIJO TIENE DIFICULTADES EN LA ESCUELA..."**

## **(Una proposición de trabajo con los padres)**

Muchos padres de niños o jóvenes chilenos en edad escolar se encuentran confrontados, en uno u otro momento al hecho que alguno de sus hijos tiene dificultades en la Escuela, ya sea primaria, ya sea el Cycle, el aprendizaje o el Collège.

En la gran mayoría de los casos, los padres se dan cuenta de las dificultades escolares de sus hijos gracias a las evaluaciones que hacen los maestros en las libretas escolares: las notas bajan, las observaciones críticas de los maestros se hacen mas frecuentes, tanto respecto de la calidad del trabajo del alumno que de la conducta, que empeora.

Pero los padres, por su lado, en la casa, captan otros signos que muestran que su hijo o hija tiene problemas escolares: aparecen dificultades de concentración, a veces de memoria: el niño parece no retener nada de lo que estudia. Ya no tiene placer en aprender y en ir a la Escuela: comienza a quejarse de tener que levantarse cada día para asistir a clases, dice que no entiende las explicaciones del maestro, que "no le gusta la escuela", etc. En el ámbito familiar, un signo que alerta a los padres es cuando la hora de las tareas se transforma en un campo de batalla entre el niño y los padres, y que eso deteriora el clima familiar con reproches, amenazas e incluso castigos. En el caso de los jóvenes ya mas grandes, las dificultades escolares tienen como tela de fondo un comportamiento rebelde y conflictivo, y una especie de desorientación frente al sentido mismo de la escolarización ("para qué?").

Cuando un niño o un joven chileno tiene dificultades en la escuela ginebrina, el primer movimiento de los padres es el de esperar que las cosas se mejoren solas. Es una reacción natural, y efectivamente, en muchos casos el rendimiento, la comprensión, el comportamiento y las relaciones en el medio escolar se mejoran sin que haya necesidad de una intervención especial. Pero a veces las dificultades se hacen persistentes, o se acentúan con el tiempo, llegando a veces a constituir un problema crónico, que ya no parece ser soluble. Estas situaciones, bien lo sabemos, son fuentes de angustia, de tensiones, de amargos reproches y de conflictos en el seno de la familia. Para todo padre o madre que vive tal situación llega un momento en que ya no se sabe que actitud se debe adoptar: hay que ser estricto? o al contrario, ser permisivo? Hay que ayudar al niño o joven en sus tareas, en sus obligaciones o, al contrario, hay que dejarlo solo para que se responsabilice? También los padres se hacen otro tipo de preguntas, y con toda razón: "son sus problemas escolares los que provocan problemas psicológicos? o son sus problemas psicológicos los que hacen que tenga dificultades escolares?", o bien "acaso no es normal que tenga dificultades en la escuela, puesto que es un niño extranjero, de otra cultura?"

Es cierto que la escuela de Ginebra tiene estructuras que permiten hacer frente a algunas dificultades: classes d'appui, devoirs surveillés, classes spéciales, Servicio Médico-Pedagógico, etc. Pero la experiencia muestra dos cosas:

\* En primer lugar: muchos niños con problemas escolares no son señalados por el sistema escolar, por razones múltiples y complejas, razones que muchas veces parten de una muy buena intención.

\* En segundo lugar: por regla general los padres chilenos hablan poco con los maestros, y tienen cierta tendencia a tratar de afrontar los problemas escolares con sus propios medios, en el ámbito familiar. Por otra parte, muchos padres chilenos tienen la impresión que los maestros suizos no están interesados en escuchar los detalles de los problemas de sus hijos, y que de cualquier manera, el maestro o maestra "no puede comprender", puesto que no es chileno, y que no comparte nuestra cultura y sus sutilezas.

Somos varios, dentro de la Asociación de Chilenos de Ginebra, los que pensamos que una comunidad como la nuestra debiera darse los medios para tratar de ayudarse a sí misma, en esta cuestión de la escolaridad de nuestros hijos. Desde un cierto punto de vista, el mejor lugar para hacerlo es al interior de la comunidad, porque es allí donde se pueden establecer mejores lazos de confianza y de conocimiento de las costumbres y cultura de padres e hijos. Pero también es cierto que padres e hijos están insertos en el medio suizo y ginebrino, y que no se trata de transformar nuestra comunidad en un ghetto cerrado.

Con todo, pensamos que sería una cosa positiva que los padres chilenos tuvieran un espacio donde pudieran expresar sus experiencias y sus preocupaciones en tanto padres respecto de la escolaridad de sus hijos. No solamente de los problemas que estos puedan encontrar, sino que sobre todo de las dificultades o dudas que ellos mismos como padres encuentran frente a la escolaridad de sus hijos. Sería un espacio para los padres, donde se pueda poner en común los problemas, y se pueda ir pensando en grupo, para encontrar un modo que permita hacer frente de mejor manera a las situaciones que preocupan. El trabajo en un pequeño grupo, animado por 2 profesionales chilenos, puede ser la mejor manera de trabajar, pero puede también combinarse con un sistema de "permanencia" mensual para los padres que prefieran una entrevista privada. En ambas modalidades, el secreto profesional es de rigor.

Dejamos lanzada la idea, a la espera de las reacciones. Pedimos a todos aquellos que tengan algo que decir sobre esta idea, o que estarían interesados en participar, a cualquier título, que lo escriban en un papel, y lo envíen a la casilla de la Asociación, con la mención "Grupo padres". No se trata de inscribirse, sino de darnos vuestra opinión sobre la idea aquí lanzada. La puesta en marcha de este trabajo depende de las respuestas de cada uno de ustedes.

En el próximo número del Boletín les informaremos de la forma definitiva que puede tomar esta idea, de acuerdo a las reacciones de ustedes.

Para cualquier consulta o reacción, telefonearme al 49.07.90

Ariel Sansana  
Psicólogo

## INFORMACIONES DEL AGREGADO LABORAL.

El agregado laboral en la Misión de Chile, Antonio Mimiza, nos ha hecho llegar una serie de informaciones relativas al retorno que consideramos útil comunicar al conjunto de nuestros lectores.

### FORMULARIOS PARA EL RETORNO

Aún no se reciben en la Embajada de Chile en Berna los formularios que, conforme lo indica la Ley, servirán para que los compatriotas testimonien su voluntad de regresar a su patria en el plazo de tres años, contados desde la fecha de publicación de la Ley en el Diario Oficial (20 de agosto de 1990).

### FRANQUICIAS ADUANERAS

Informaciones recibidas recientemente hacen saber que: «Una franquicia aduanera para exiliados, del orden de los 25.000 dólares, incluye el proyecto que presentó el Ejecutivo al Congreso para beneficiar a este sector de chilenos y que también contiene normas que liberan a artistas nacionales de la cancelación de impuestos por la internación de sus obras en el ámbito de la pintura y la escultura. Así lo informó el Jefe del Departamento Nacional de Operaciones, quien indicó que la franquicia a los exiliados cubre hasta 5.000 dólares en menaje, 10.000 en equipos y herramientas de trabajo adquiridas en el extranjero y un vehículo de hasta diez mil dólares. Aquellos que regresaron con antelación a la dictación de esta Ley y que hayan pagado impuestos, derechos y gravámenes que se hacían por medio de la Aduana, tienen derecho a solicitar la devolución presentando el documento de pago. La Ley está en trámite en la Comisión de Hacienda de la Cámara de Diputados».

### REALIDAD DEL EXILIO

El Director de la Oficina Nacional de Retorno indicó que el 85% de los retornados de la década pasada viven actualmente en condiciones de extrema pobreza. Añadió que un millón de chilenos permanecen aún en el extranjero, especialmente en Argentina y países nórdicos. Anunció la publicación de un Boletín mensual que será distribuido entre las colonias de chilenos en el mundo para que puedan evaluar objetivamente sus posibilidades de retorno. Explicó que debido a las características económicas de Estados como Cuba y la URSS, un gran número de chilenos residentes en esos países carece de capital o ahorro necesario para regresar en forma exitosa a Chile.

Ginebra, 29 de enero de 1991.

Antonio Mimiza.

**¡ ¡ GRACIAS AMIGOS ! !**

Una de nuestras preocupaciones prioritarias como Comisión de Solidaridad, la ha constituido la existencia de presos políticos en las cárceles de nuestro país. Modestamente, pero motivados de un verdadero sentimiento solidario, hemos sido perseverantes a lo largo de estos meses de vida en el seno de nuestra Asociación, desarrollando iniciativas en pro de su liberación. Innumerables cartas hemos dirigido a las autoridades políticas de nuestro país, a los medios de comunicación chilenos y suizos, también hemos sido portadores de cientos de peticiones en su favor enviadas por autoridades o simples ciudadanos de este país de residencia. Materialmente, nuestro aporte regular para la Agrupación Nacional de Familiares de Presos Políticos ha significado, según su opinión, un importante medio para financiar su trabajo cotidiano en pro de la libertad de sus familiares. La ANFPP. y los presos políticos nos



con el reconocimiento  
de la ANFPP. a nuestro  
esfuerzo por la libertad,  
de todos los P.P. sin exclusión

AGRUPACIÓN NACIONAL DE FAMILIARES DE PRESOS POLÍTICOS  
COORDINADORA NACIONAL DE PRESOS POLÍTICOS

han manifestado su reconocimiento por nuestra labor, que involucra sin duda a muchos más que a los miembros de nuestra comisión.

Es esta circunstancia que nos lleva a hacer

*extensivo este reconocimiento a todos aquellos que han estado junto a nosotros, duplicado documentos, confeccionando invitaciones, recolectando firmas, animando fiestas, haciendo empanadas, traduciendo documentos, en fin, a cada Pancho, Octavio, Miriam, Germán, Sergio, Vero, Gabriel, Nelson, Alberto, Lucy, Cochecho, Maya, Fernando, Hugo, Annick, Guillermo, Julio..., y*

*muchos más, que son los que han permitido entregar este aporte a la construcción de la democracia en nuestro país.*

*Mucho queda por hacer, pero por los hecho:*

**!.MUCHAS GRACIAS AMIGOS!**

*Patricio Herrera  
Comisión de Solidaridad.*

### **MIS AMIGOS**

**Mis amigos los quiero a todos.  
Para tener un verdadero amigo,  
No hay que mirarlo solamente con la boca,  
También con los ojos.  
Es alguien que le da la mano  
Cuando usted lo necesita.  
Un amigo es un compañero,  
Para toda la vida.**

**Graciela Salazar-Pino Scherman  
11 años**

## NOTA DEL COMITE DIRECTOR.

En poco más de un mes se cumplirá un año de la fundación de nuestra Asociación, los dirigentes se encuentran en estos días dedicados a los trabajos de organización de la primera Asamblea anual que se efectuará el sábado 16 de Marzo.

En esta reunión se hará la discusión de asuntos generales, de la gestión del período que vence y del período próximo. Además se debe elegir el Directorio que tendrá la responsabilidad de conducir la Asociación durante la temporada 1991/1992.

Recordando el evento inaugural del año pasado no podemos evitar la imagen de la imponente sala del Consejo Mundial de Iglesias con una asistencia numerosa de chilenos, interesada en discutir hasta el más mínimo detalle de los reglamentos y programas de trabajo. Y es en parte gracias a la discusión minuciosa y al trabajo en Comisiones y en la Convención que la Asociación pudo ser fundada sobre pilares sólidos de la fraternidad chilena.

Pero, como había de preverse, no estuvieron ausentes los problemas, los que se ven disminuidos tras un balance anual bastante positivo.

Uno de estos problemas ha sido mayormente económico. Los insistentes llamados de nuestra tesorera no han dado el resultado esperado. Sin embargo, se cree que en los próximos días esta situación se regularizará ya que los estatutos, tan discutidos en la Asamblea de fundación penaliza la calidad de miembro con todos sus derechos a quienes no hayan pagado la cotización anual.

De todas maneras, se estima que algunos miembros fieles a las costumbres criollas esperan la Asamblea para ponerse al día. En este caso la tesorería ha tenido la flexibilidad necesaria para esperar, fijando como plazo fatal las 14 horas del mismo día de la Asamblea. De esta manera todos los inscritos podrán pagar la cuota, obteniendo así todos los derechos en la discusión y en la votaciones.

M.Ponce.

Solicitada:

---

# COLO COLO campeón 1990

# LLAMADO A LOS CHILENOS "ESCRITORES"

En la Comision de Cultura y tambien en el Directorio se ha discutido la idea de reunir los escritos de los chilenos de Ginebra, y de reunirlos bajo la forma de una publicacion. Sabemos que durante todos estos años muchos chilenos han escrito, en la mayoria de los casos sin pretenciones "literarias", y que esas paginas duermen en el fondo de algun cajon o de algun archivador. Estamos convencidos que esa produccion escrita merece publicarse, como un testimonio de como cada uno de sus autores ha vivido y ha sentido las cosas durante todo este tiempo.

No se trata de un "Concurso" literario en el sentido habitual: no hay jurado, no hay premios, no hay ningun tipo de competencia. Cada una de esas paginas escritas tiene un valor unico, y no debemos dejar que se pierda en el olvido, puesto que es una manera de mostrarnos mejor, de compartir nuestras diversas sensibilidades, y en definitiva, de conocernos mejor.

Hay quienes han escrito ensayos, o cuentos, o poesia, o canciones, o teatro. Quisieramos que los compartieran con todos nosotros. Pero tambien estan los otros escritos que son tan validos como los anteriores: cartas, trozos de diarlos de vida, discursos, articulos, comentarlos, reflexiones, bitacoras de viaje, etc. Todo

aquella produccion que el autor considere como portadora de un atomo de creacion es bienvenida a esta futura publicacion. Los temas son absolutamente libres, y no tienen que estar forzosamente vinculados directamente con el tema del exilio.

Sabemos que cada uno de nosotros tiene sus pudores y sus reticencias frente a las cosas que ha escrito o que puede escribir. No es un fenomeno unicamente chileno. No se trata de un Concurso, por lo tanto nadie debiera invocar el hecho de no ser "escritor profesional". Hay que valorar lo que uno mismo ha hecho, y lanzarse sin pensarlo demasiado.

Llamamos entonces a cada uno de nuestros compatriotas a enviarnos uno o varios de sus escritos ya producidos.

Llamamos tambien a cada uno a sentarse a escribir, y a dejar correr su creatividad, su imaginacion, su capacidad de contarnos algo, algo que en definitiva es contarse él mismo, su manera de sentir y ver las cosas.

Vamos a darnos el tiempo suficiente. La fecha limite de recepcion de los originales es el

1ero de Diciembre 1991

Los envios deben hacerse a la Casilla Postal de la Asociacion de Chilenos de Ginebra, con la mencion : "Comision Cultura: *publicacion escritos*"

Los originales pueden venir escritos a maquina, en disquette, o manuscritos (en forma legible). Los originales deben venir firmados, pero cada autor puede manifestar si desea ser publicado bajo seudonimo. Un grupo de trabajo *ad hoc* de la Comision de Cultura se encargara de la publicacion, y discutira con los autores los detalles técnicos de la edicion y de la difusion.

**EXHUMAR LO YA ESCRITO!  
ESCRIBIR AQUELLO QUE  
QUEDO SIEMPRE COMO  
PROYECTO!  
COMPARTIR CON TODOS ESA  
PARTE TAN AUTENTICA DE  
CADA UNO!**

Comision de Solidaridad:

## **ESTUVO BUENA LA PEÑA!**

Bien, segun los participantes, resulto la Peña que la Comision de Solidaridad organizo en el local de Balaxert el pasado viernes 1ero de febrero. Varias decenas de asistentes dieron cuenta de empanadas, completos, cervezas y vinos, el producto de cuya venta irá a las Asociaciones de Familiares de Presos politicos, y de Detenidos Desaparecidos, a los cuales la Comision apoya.

Las guitarras funcionaron hasta tarde, se canto espontaneamente, y hasta se llego al bolero y al corrido mexicano, (*y compris "La cama de piedra"*) ingredientes indispensables, como es bien sabido, de toda Peña chilena que se respete.

Bien!



## Y AHORA QUÉ?

Y ahora qué hago? Ya conseguí los pasajes por intermedio del Comité de Retorno, la liberación de aranceles aduaneros, la revalidación del Título, los gastos de transporte hasta Valparaíso y una última visita al Control de los Habitantes, pero la pregunta es la misma... Qué hago?... Qué voy a hacer en Chile?...

Antes de irme podría presentar un proyecto de asistencia y de protección a la juventud drogadicta en la comuna de Petorca, todo esto financiado por una de las decenas de organizaciones suizas ad-hoc. Pero estos financiamientos son limitados en el tiempo y después, qué hago?

Con mi título obtenido en la UNI II podría pasar como profesor en cualquiera de las 25 Universidades de Santiago, pero los salarios son tan bajos que para las vacaciones veraniegas tendría que conformarme con la Playa Grande en Cartagena.

Y si me las doy de candidato para las próximas parlamentarias? Con los franquitos que tengo en la UBS podría financiar una campaña a la norteamericana, con bombos y platillos, al estilo Fujimori en Perú y, quién sabe, salgo elegido. Si otros peores ya lo fueron. Con un millón y medio de pesos al mes de salario viviría como rey durante cuatro años.

No, mejor no, hay que ser más realista.

## YA TENGO CASA PROPIA

Si me compro un taxi y un colectivo. Ya tengo casa propia, la educación de los cabros esta casi terminada. Con la chacra de mi suegro en San Javier reduciríamos los gastos de alimentación y podríamos llegar a fin de mes tranquilamente. Además, en doce meses más me llegarán una buenas lucas de la AVS con lo que me compraría otro taxi, pondría dos millones en el Banco Osorno y La Unión y me quedaría plata para el bolsillo más encima.

Y si me compro una Heildelberg modelo 1966 y me instalo con una imprenta en Rancagua, total algo aprendí aquí y con la clientela que ya tiene mi cuñado, más una "cuatro colores" quebraríamos la concurrencia.

Sí, pero meterse con los familiares es medio fregado, al poco tiempo ya lo están haciendo "huevo de pato".

Y por qué no me llevo la Agencia de viajes a Chile? Sí, pero los chilenos son tan desempebotados que no reservan ni la escuela de los cabros para el año próximo. Estaría en la ruina a las pocas semanas. Pero por ahí me defendería con la compra y venta de dólares en el mercado paralelo.

## UN FUNDITO EN EL SUR?

Me podría comprar un fundo en el Sur. Dicen que el precio del trigo está por las nubes y en la Novena Región el rendimiento fue de 55 quintales por hectarea el verano pasado. Además, cuando vaya a Santiago paso por dueño de fundo lo que da más prestigio que ser psicólogo de la Vicaría de Solidaridad o del FASIC.

Compraría algunos animales, tomaría leche al pie de la vaca, comería salmón fresco del Tolten, sin colorante, yogourt "maison", chicharrones "light", de lo más ecológico pos fiato. En el invierno, para no sentirme "dépaycé" me iría a esquiar al volcán Villarrica o al Llaima.

Sí, pero... para todo esto necesito un socio porque no me alcanza y como la historia de los socios todos la conocemos, habrá que buscar otra cosa.

Y si me instalo con una FM Stereo como una de las tantas que ya hay en la capital. Sí, pero... si doy por muerto a Pinochet capaz que me metan preso en el acto.

### QUIZA LO MEJOR ES HACERME SUIZO.

Quizá lo mejor sería hacerme suizo. Ya llevo 14 años aquí, sin antecedentes penales, durante nueve años en el mismo trabajo, una vida familiar y conyugal intachables, consumidor de Fendant del Valais y lector del Journal de Genève. No veo por qué me la negarían. Claro está, la cuestión cuesta cara, unos 18 mil francos en mi caso, pero vale la pena porque si algún día hay que apretar cachetes nuevamente...

Y si convengo a la suiza de irse conmigo? No sería mala la idea, con los 90 mil franquitos que le dejó su viejo en el banco, más los ahorros personales, instalaríamos un lindo hotel con piscina y restaurant en la Bahía de Tongoy. Esto sería grito y plata, con todos los turistas, especialmente argentinos, que están viniendo al país, más el turismo nacional que busca cada vez más las tibias playas del Norte. Sí, pero si me encuentro con la familia de mi ex mujer, que vivía en esa región, capaz que me linchen ahí mismo y sa queden hasta con el juego de comedor que compré en IKEA.

No, mejor que no.

### UN CURSO DE "MANAGEMENT".

A lo mejor nos va bien si me asocio con este compadre de Lausanne, que trabaja en un taller de piezas de precisión. Tenemos la maquinaria y la precisión suiza. Y si a todo esto le agregamos mi curso rápido de "management" en l'Ecole Migros, asunto terminado. Tiraríamos p'arriba a los pocos meses.

Será tan fácil?

Así como van las cosas parece que me estoy quedando en Europa. Trabajo 5 años más, jubilo y con la vieja nos vamos tranquilamente a pasar nuestro último cuarto de hora, junto a los hijos, nietos y hermanos. Compramos una parcela en La Florida y una casita prefabricada del Hogar de Cristo y la instalamos en la playa, donde la pueden ocupar todos.

Sí, pero con crisis económica y la guerra del Golfo capaz que en marzo me encuentre timbrando en el "chômage" y quién sabe si nos van a aguantar a todos los extranjeros hasta 1995...

Sí pues, esta cuestión del regreso no es nada de fácil. La última posible solución es jugar al Loto y ganar los 2 millones de francos suizos, netos, sin impuestos.

A vous le choix...

Hueñe.

## ALLER SIMPLE.

por Felipe Santiago.

Era la primera vez que Juan tomaba el avión. "Tienes que moverte con desplante -le había dicho el compañero "responsable", como si viajaras todas las semanas". Además le había explicado, paso a paso, lo que tenía que hacer, incluso le había hecho un dibujo del avión. "En el maletín de mano llevas un doble fondo con documentos muy importantes, le señalaron, cuando se den a conocer en Europa será el fin de la dictadura".

Las formalidades de salida se había desarrollado sin problemas. No era primera vez que iba al aeropuerto. Lo había conocido después del golpe, al despedir a tantos amigos que partían al exilio.

El despegue fue violento. Esto de estar volando por los aires le daba sudor y tenía la boca seca. Se imaginaba estar viviendo una película de espías cuando pensaba que sus amigos y familia estaban convencidos que había partido a buscar trabajo al norte del país.

- Desea servirse algo?, - le preguntó en ese momento la azafata que empujaba un carrito, lleno de bebidas desconocidas para él.

- No, nada, gracias - le respondió para no pasar por ignorante.

- Y usted? -preguntó la azafata a su vecina de asiento.

- Un vaso de agua, nada más, por favor.

"Huevón, no se te ocurrió pedir un simple vaso de agua, para la próxima vuelta será" se dijo nuestro héroe, aguantando la sed.

A medida que pasaban las horas Juan se sentía más en confianza. Hizó lo que le había dicho el responsable: se puso a leer las noticias de la Bolsa.

- Usted viaja a menudo? - le preguntó la vecina, una joven de su edad, morena, buena moza, a la cual él no había prestado mucha atención, -yo, es la primera vez que tomo el avión, voy a juntarme con mi hermana en Europa.

- Este..., si, por razones de trabajo - respondió nuestro amigo, mientras volvía a enterrarse en el periódico. Los compañeros le habían advertido que desconfiara de las personas que le metieran conversación, le habían dicho que en todos los vuelos que salían del país había agentes de la dictadura mezclados con los pasajeros.

- Yo me voy por fuerza mayor, toda mi familia fue obligada a partir - dijo la vecina.

"Desconfía sobre todos de los que se presentan como de izquierda" le habían recalado los compañeros.

- Por algo será - le respondió con su mejor cara de cínico y volvió a continuar su lectura. Después de esto la vecina lo dejó en paz por el resto del vuelo.

Al acercarse a destino, siguiendo las instrucciones que le habían dado, se afeitó y cambió de camisa. No estaba nada de mal el terno que le habían pasado los compañeros para el viaje.

- Quel est le motif de votre visite? - le preguntó el policía de inmigración.

- Voy a estar un mes, no más - respondió Juan, siguiendo las instrucciones que le habían dado.

- Combien de temps allez vous rester dans le pays? - preguntó el policía con una sonrisa en los labios.

- Vengo por turismo, no más - contestó, con su mejor cara de palo.

- Bienvenido y que pase buenas vacaciones - le dijo el policía mientras le devolvía su pasaporte, con una sonrisa más grande aún en los labios.

"Te cagué, pensó Juan, riéndose para adentro, este paco no tiene idea que frente a él ha pasado el agente 007 de la resistencia".

Ahora venía lo más importante. Hacer contacto con los compañeros del exterior y el sistema no era simple. Había que cuidarse tanto como si se estuviese en el interior, le habían repetido varias veces.

"No tienes que quedarte mucho tiempo en el aeropuerto, deja las maletas en custodia, toma un bus al centro de la ciudad y fijate si te siguen". Tenía que llamar a un número, dar la contraseña e ir al lugar de encuentro, un café, una hora más tarde y los compañeros se haría cargo del resto.

"Las únicas personas que debes ver en el extranjero son los compañeros de la red. No tienes que llevar ninguna dirección de amigos o parientes, le habían dicho, si hay cualquier problema los estarías comprometiendo".

Ahora ya no tenía miedo, realmente era como estar viviendo una película de espías, lo único malo es que no tenía monedas para el teléfono. Tuvo que comprar tres cajetillas de cigarrillos para juntar las monedas necesarias. Después tuvo que encontrar un teléfono que funcionara.

Por fin, cuando comprendió cómo se hacía funcionar el aparato y consiguió llamar. Le contestaron en un idioma que no entendía.

- Nous regretons ne pas pouvoir donner suite a votre appel...

- Aquí habla Pedro Pablo, dijo Juan, esperando que le respondieran la contraseña.

- ...le numéro que vous avez composé n'est plus en service, veuillez consulter l'annuaire - continuaron imperturbables al otro lado.

"Seguramente me equivoqué de número", pensó Juan, mientras colgaba y el aparato se tragaba las monedas. Para volver a llamar tuvo que comprar más cigarrillos.

- Nous regretons ne pas pouvoir donner...le contestaron nuevamente.

Decidió dar un paseo por la ciudad y llamar más tarde. No tenía ningún apuro.

## EL CURANTO EN OLLA

Para los valientes, les damos la receta criaturera numero uno, el curanto en olla, recopilada por Alfonso Alcalde en "Comidas y bebidas de Chile".

"Lleva de todo, cuero de chanco, chuletas de cerdo, costillar de cordero, pollo, longaniza, pescado, locos, cholgas, piures, machas. En cuanto al pescado, éste puede ser róbalo o congrio. Lo único que no lleva es ulte y erizo. Se prepara de la siguiente manera: Se pone una capa de cebollas en el fondo de la olla. Luego viene una capa de longaniza o chuletas, después viene otro poco de cebolla y así se van agregando los ingredientes. Arriba va el pollo, al final, porque es lo más blando. Las cholgas se echan con concha y todo.

Se tapa la olla bien tapada, sin dejar que se escape nada de vapor, y no se cuece a fuego fuerte tampoco. Se le agregan bastante vino y alifios. lo principal es el ajo, también el orégano que es lo que le da el sabor al curanto, y para hacerlo todavía más sabroso se le añaden unos repollitos bruselas que le quitan el gusto a las grasas. Tiene que hervir dos horas. La cebolla y las chuletas es lo primero que hay que probar para confirmar que no quede crudo. Se sirve en una fuente de greda. Primero las carnes, encima el piure. Las cholgas van encimita y el ave, y entoces se le desparrama la cebolla, pero no en demasía, sino en forma prudente".

BUEN PROVECHO!



ociation de Chiliens Résidents à  
nève (ACRG), Case postale 39,  
11 Genève 13, CCP 12-15971-9.

**SIN ANESTESIA  
por MICO**

QUIEREN SABERLO TODO...  
QUIEREN VERLO TODO...  
LA VERDAD DESNUDA..

¡ PORNOGRAFICOS!



© MICO 91.-